

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.3—2017

公共服务领域英文译写规范 第3部分：组织架构与职务名称

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 3: Organizational Structure and Job Titles

2017-12-28 发布

2018-01-01 实施

厦门市质量技术监督局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写方法和要求.....	1
附录 A（资料性附录） 组织架构与职务名称的英文译法.....	4

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第3部分。

本部分附录A为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事侨务办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：曾金吉、王少武、韦忠和、王东、苏崇、李振良、林奕升、刘姗姗、陈青、贾琛珉、蔡跃华。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第3部分 组织架构与职务名称

1 范围

本部分规定了厦门市党政组织架构双语标志以及职务名称英文翻译的相关术语和定义、译写要求。本部分适用于厦门市党政组织架构双语标志以及职务名称的英文翻译。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

《中华人民共和国地方各级人民代表大会和地方各级人民政府组织法》（2015年8月29日）

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

组织架构 *organizational structure*

党政机关组织架构是按《中华人民共和国地方各级人民代表大会和地方各级人民政府组织法》设立的常设机构，包括中国共产党的各级组织、部门、机关和各级人民政府所属的部门、机关以及其他民主党派、社会团体、部分被授予一定行政权力的事业单位的总称，也包括为完成某项综合性、临时性任务而设立的具有行政管理职能的跨地区、跨部门的组织协调机构。

3.2

职务名称 *job title*

职务名称是“职位规定应该担任的工作”，在人事管理中，通常是指在工作中所担任的职位，属于行政序列。

4 译写方法和要求

4.1 总体要求

4.1.1 由于国家机关本身内涵的确定性及严肃性，所以在英文翻译时，应注重法定依据或权威依据。

4.1.2 党政组织机构名称在英文中属于专有名词范畴，应专词专用，一个单位应使用一种译名。词语排列及组合、缩写形式应统一不变。

4.2 英文缩略语的使用

英文译文较长且应用广泛的词语可使用缩略语，如：中国共产党（中共）应译作The Communist Party of China（CPC），中国人民政治协商会议应译作The Chinese People's Political Consultative Conference（CPPCC）。

4.3 介词的使用

表示隶属关系的用 of，如：中国人民政治协商会议福建省厦门市委员会应译作Xiamen Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference；表示地域范围的用 in，厦门市人民政府驻福州办事处应译作Liaison Office of Xiamen Municipal People's Government in Fuzhou。

4.4 委员会的英文翻译

4.4.1 独立且有普适职能的翻译为 Commission，如：中国共产党厦门市纪律检查委员会应译作 Xiamen Municipal Commission for Discipline Inspection of the Communist Party of China。

4.4.2 机构内专设或派出机构的委员会翻译为 Committee，如：厦门市人民代表大会法制委员会应译作 Legislative Affairs Committee of Xiamen Municipal People's Congress。

4.5 “局”的英文翻译

4.5.1 一般“局”的翻译为 Bureau，如：厦门市教育局应译作 Xiamen Municipal Bureau of Education。

4.5.2 “管理局”的翻译为 Administration，如：厦门市机关事务管理局应译作 Xiamen Municipal Administration of Government Offices。

4.6 “处”的英文翻译

“处”的翻译为 Division，如：文化宣传处应译作 Division of Culture and Publicity。

4.7 “科”的英文翻译

“科”的翻译为 Section，如：财务科应译作 Finance Section，户籍科 Household Registration Section。

4.8 “办公厅”、“办公室”、“办事处”的英文翻译

4.8.1 “办公厅”的翻译为 General Office，如：中共厦门市委办公厅应译作 General Office of the CPC Xiamen Municipal Committee。

4.8.2 “办公室”的翻译为 Office，如：厦门市人民政府外事侨务办公室应译作 Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Xiamen Municipal People's Government。

4.8.3 “办事处”的翻译均为 Office，如：厦门市人民政府驻北京办事处应译作 Liaison Office of Xiamen Municipal People's Government in Beijing。

4.9 协会、联合会和联谊会的英文翻译

4.9.1 “协会”的翻译为 Association，如：厦门市科学技术协会应译作 Xiamen Association for Science and Technology。

4.9.2 大型“联合会”、“联谊会”的翻译均为 Federation，如：厦门市归国华侨联合会应译作 Xiamen Federation of Returned Overseas Chinese，厦门台湾同胞联谊会应译作 Xiamen Federation of Taiwan Compatriots。

4.10 职务的英文翻译

- 4.10.1 书记的翻译为 **Party Secretary**。
- 4.10.2 市长、区长的翻译分别为 **Mayor, District Chief Executive/District Chief**。
- 4.10.3 局长的翻译为 **Director-General, Director/Chief/Head**(区级所属单位)。
- 4.10.4 秘书长的翻译为 **Secretary-General**。
- 4.10.5 处长、科长、主任科员、科员的翻译分别为 **Director, Section Chief, Principal Staff Member, Staff Member**。
- 4.10.6 “副”职翻译为 **Deputy**, 特殊情况可按惯例译为 **Vice**, 如副书记应译作 **Deputy Party Secretary**, 副市长应译作 **Vice Mayor**。
- 4.11 组织架构与职务名称的英文译法参见附录 A。

附 录 A
(资料性附录)
组织架构与职务名称的英文译法

A.1 市级党政群机关机构名称

市级党政群机关机构名称英文译法见表A.1。

表 A.1 市级党政群机关机构名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	中国共产党厦门市委员会	Xiamen Municipal Committee of the Communist Party of China
2	厦门市人民代表大会常务委员会	Standing Committee of Xiamen Municipal People's Congress
3	厦门市人民政府	Xiamen Municipal People's Government
4	中国人民政治协商会议福建省厦门市委员会	Xiamen Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
5	中国共产党厦门市纪律检查委员会（厦门市监察局）	Xiamen Municipal Commission for Discipline Inspection of the Communist Party of China (Xiamen Municipal Bureau of Supervision)
6	福建省厦门市中级人民法院	Xiamen Intermediate People's Court of Fujian Province
7	厦门海事法院	Xiamen Maritime Court
8	福建省厦门市人民检察院	Xiamen People's Procuratorate of Fujian Province
9	中共厦门市委办公厅	General Office of the CPC Xiamen Municipal Committee
10	中共厦门市委机要局（厦门市国家密码管理局）	Bureau for Confidential Correspondence of the CPC Xiamen Municipal Committee (Xiamen Municipal Administration of State Cryptography)
11	中共厦门市委保密委员会办公室（厦门市国家保密局）	Office of Secrets Protection Committee of the CPC Xiamen Municipal Committee (Xiamen Municipal Bureau for the Protection of State Secrets)
12	中共厦门市委信访局（厦门市人民政府信访局）	Bureau for Letters and Calls of the CPC Xiamen Municipal Committee (Bureau for Letters and Calls of Xiamen Municipal People's Government)
13	中国共产党厦门市委员会组织部	Organization Department of the CPC Xiamen Municipal Committee
14	中国共产党厦门市委员会老干部局	Bureau for Retired Officials of the CPC Xiamen Municipal Committee
15	中共厦门市委精神文明建设办公室（厦门市精神文明建设指导委员会办公室）	Office of Civic Enhancement of the CPC Xiamen Municipal Committee (Office of Xiamen Civic Enhancement Steering Committee)
16	中国共产党厦门市委员会宣传部	Publicity Department of the CPC Xiamen Municipal Committee
17	中共厦门市委对外宣传办公室	International Communication Office of the CPC Xiamen Municipal Committee

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
18	中共厦门市委网络文化建设和管理办公室	Office of Cyberculture Development and Administration of the CPC Xiamen Municipal Committee
19	厦门市人民政府新闻办公室	Information Office of Xiamen Municipal People's Government
20	厦门市互联网信息办公室	Xiamen Cyberspace Administration
21	中国共产党厦门市委员会统一战线工作部	United Front Work Department of the CPC Xiamen Municipal Committee
22	中国共产党厦门市委员会政法委员会 (厦门市社会管理综合治理委员会办公室)	Commission for Political and Legal Affairs of the CPC Xiamen Municipal Committee (Office of Xiamen Municipal Committee for Comprehensive Social Management)
23	中国共产党厦门市委员会政策研究室	Policy Research Office of the CPC Xiamen Municipal Committee
24	中国共产党厦门市委员会台湾工作办公室 (厦门市人民政府台湾事务办公室)	Taiwan Work Office of the CPC Xiamen Municipal Committee (Taiwan Affairs Office of Xiamen Municipal People's Government)
25	中共厦门市委机构编制委员会办公室 (厦门市人民政府机构编制办公室)	Office of Organizational Structure Committee of the CPC Xiamen Municipal Committee (Organizational Structure Office of Xiamen Municipal People's Government)
26	中共厦门市委市直机关工作委员会	Committee for Organizations Directly under the CPC Xiamen Municipal Committee
27	中国共产党厦门市委员会党校	Party School of the CPC Xiamen Municipal Committee
28	厦门市行政学院	Xiamen Institute of Public Administration
29	厦门市社会主义学院	Xiamen Institute of Socialism
30	厦门中华文化学院	Xiamen Institute of Chinese Culture
31	厦门市档案局	Xiamen Municipal Bureau of Archives
32	厦门市档案馆	Xiamen Archives
33	厦门日报社	Xiamen Daily
34	厦门广播电视集团	Xiamen Media Group
35	厦门市人民代表大会常务委员会办公厅	General Office of the Standing Committee of Xiamen Municipal People's Congress
36	厦门市人民代表大会法制委员会 (厦门市人民代表大会常务委员会法制工作委员会)	Legislative Affairs Committee of Xiamen Municipal People's Congress (Legislative Work Committee of the Standing Committee of Xiamen Municipal People's Congress)
37	厦门市人民代表大会内务司法委员会	Internal and Judicial Affairs Committee of Xiamen Municipal People's Congress
38	厦门市人民代表大会财政经济委员会 (厦门市人民代表大会常务委员会预算工作委员会)	Financial and Economic Affairs Committee of Xiamen Municipal People's Congress (Budget Committee of the Standing Committee of Xiamen Municipal People's Congress)
39	厦门市人民代表大会城市建设环境资源委员会	Urban Development, Environment and Resources Committee of Xiamen Municipal People's Congress
40	厦门市人民代表大会教育科学文化卫生委员会	Education, Science, Culture and Health Committee of Xiamen Municipal People's Congress

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
41	厦门市人民代表大会侨务外事委员会	Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee of Xiamen Municipal People's Congress
42	厦门市人民代表大会常务委员会人事代表工作室	Personnel and Deputies Affairs Office of the Standing Committee of Xiamen Municipal People's Congress
43	厦门市人民代表大会常务委员会研究与宣传工作室	Research and Publicity Office of the Standing Committee of Xiamen Municipal People's Congress
44	厦门市人民政府办公厅(厦门市海防委员会办公室)	General Office of Xiamen Municipal People's Government (Office of Xiamen Municipal Coastal Defense Committee)
45	厦门市发展和改革委员会	Xiamen Municipal Development and Reform Commission
46	厦门市经济和信息化局	Xiamen Municipal Bureau of Economy and Information Technology
47	厦门市卫生和计划生育委员会	Xiamen Municipal Commission of Health and Family Planning
48	厦门市教育局(中共厦门市委教育工作委员会)	Xiamen Municipal Bureau of Education (Education Committee of the CPC Xiamen Municipal Committee)
49	厦门市科学技术局	Xiamen Municipal Bureau of Science and Technology
50	厦门市民族与宗教事务局	Xiamen Municipal Bureau of Ethnic and Religious Affairs
51	厦门市公安局(厦门市人民政府打击走私综合治理工作办公室)	Xiamen Municipal Bureau of Public Security(Office for Combating Smuggling of Xiamen Municipal People's Government)
52	厦门市民政局	Xiamen Municipal Bureau of Civil Affairs
53	厦门市司法局	Xiamen Municipal Bureau of Justice
54	厦门市财政局	Xiamen Municipal Bureau of Finance
55	厦门市人力资源和社会保障局(厦门市公务员局)	Xiamen Municipal Bureau of Human Resources and Social Security (Xiamen Municipal Bureau of Civil Service)
56	厦门市规划委员会	Xiamen Municipal Commission of Urban Planning
57	厦门市国土资源与房产管理局	Xiamen Municipal Bureau of Land, Resources and Housing Administration
58	厦门市环境保护局	Xiamen Municipal Bureau of Environmental Protection
59	厦门市建设局	Xiamen Municipal Bureau of Construction
60	厦门市交通运输局	Xiamen Municipal Bureau of Transport
61	厦门市水利局	Xiamen Municipal Bureau of Water Resources
62	厦门市农业局(中共厦门市委农村工作领导小组办公室)	Xiamen Municipal Bureau of Agriculture (Office of the Leading Group for Rural Work of the CPC Xiamen Municipal Committee)
63	厦门市海洋与渔业局	Xiamen Municipal Bureau of Ocean and Fisheries
64	厦门市商务局(厦门市人民政府口岸工作办公室)	Xiamen Municipal Bureau of Commerce (Port Administration Office of Xiamen Municipal People's Government)
65	厦门市文化广电新闻出版局(厦门市版权局、厦门市文物局)	Xiamen Municipal Administration of Culture, Radio-Film-Television, Press and Publication(Xiamen Municipal Copyright Administration, Xiamen Municipal Cultural Relics Administration)
66	厦门市审计局	Xiamen Municipal Bureau of Audit
67	厦门市人民政府外事侨务办公室	Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Xiamen Municipal People's Government

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
68	厦门市人民政府国有资产监督管理委员会 (中共厦门市委国有资产监督管理委员会)	State-owned Assets Supervision and Administration Commission of Xiamen Municipal People's Government (State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the CPC Xiamen Municipal Committee)
69	厦门市市场监督管理局	Xiamen Municipal Administration for Market Supervision
70	厦门市工商行政管理局	Xiamen Municipal Administration for Industry and Commerce
71	厦门市食品药品监督管理局	Xiamen Municipal Food and Drug Administration
72	厦门市食品安全委员会办公室	Office of Xiamen Municipal Food Safety Committee
73	厦门市质量技术监督局	Xiamen Municipal Bureau of Quality and Technical Supervision
74	厦门市体育局	Xiamen Municipal Bureau of Sports
75	厦门市安全生产监督管理局 (厦门市安全生产委员会办公室)	Xiamen Municipal Administration of Work Safety (Office of Xiamen Municipal Work Safety Committee)
76	厦门市统计局	Xiamen Municipal Bureau of Statistics
77	厦门市旅游局	Xiamen Municipal Bureau of Tourism
78	厦门市粮食局	Xiamen Municipal Bureau of Grain
79	厦门市人民防空办公室	Xiamen Municipal Office of Civil Air Defense
80	厦门市市政园林局 (厦门市林业局)	Xiamen Municipal Bureau of Public Facilities and Landscaping (Xiamen Municipal Bureau of Forestry)
81	厦门市法制局	Xiamen Municipal Bureau of Legislative Affairs
82	厦门港口管理局	Xiamen Port Authority
83	厦门市城市管理行政执法局	Xiamen Municipal Bureau of Urban Administration and Law Enforcement
84	厦门市金融工作办公室	Xiamen Municipal Financial Affairs Office
85	厦门市机关事务管理局	Xiamen Municipal Administration of Government Offices
86	厦门市人民政府驻北京办事处	Liaison Office of Xiamen Municipal People's Government in Beijing
87	厦门市人民政府驻福州办事处	Liaison Office of Xiamen Municipal People's Government in Fuzhou
88	中国(福建)自由贸易试验区厦门片区管理委员会 (厦门海沧保税港区管理委员会)	Administration of Xiamen Area of China (Fujian) Pilot Free Trade Zone (Administrative Committee of Xiamen Haicang Free Trade Port Zone)
89	厦门市大嶝对台小额商品交易市场管理委员会	Administrative Committee of Taiwan Commodities Market in Dadeng, Xiamen
90	厦门火炬高技术产业开发区管理委员会	Administrative Committee of Xiamen Torch Hi-tech Industrial Development Zone
91	厦门市鼓浪屿一万石山风景名胜区管理委员会	Administrative Committee of Xiamen Gulangyu-Wanshishan Scenic Area
92	厦门市鼓浪屿房屋管理所	Xiamen Gulangyu Housing Administration
93	厦门市行政服务中心管理委员会	Administrative Committee of Xiamen Municipal Administrative Service Center
94	厦门市公立医院发展管理中心	Xiamen Public Hospital Development and Administration Center

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
95	中国人民政治协商会议厦门市委员会办公厅	General Office of the CPPCC Xiamen Municipal Committee
96	中国人民政治协商会议厦门市委员会提案委员会	Motions Committee of the CPPCC Xiamen Municipal Committee
97	中国人民政治协商会议厦门市委员会文史和学习宣传委员会	Committee for Learning, Publicity, Cultural and Historical Data of the CPPCC Xiamen Municipal Committee
98	中国人民政治协商会议厦门市委员会经济城建委员会(中国人民政治协商会议厦门市委员会人口资源环境委员会)	Committee of Economic Affairs and Urban Development of the CPPCC Xiamen Municipal Committee (Committee of Population, Resources and Environment of the CPPCC Xiamen Municipal Committee)
99	中国人民政治协商会议厦门市委员会教科文卫委员会	Committee of Education, Science, Culture and Health of the CPPCC Xiamen Municipal Committee
100	中国人民政治协商会议厦门市委员会社会法制委员会(中国人民政治协商会议厦门市委员会民族宗教委员会)	Committee for Social and Legal Affairs of the CPPCC Xiamen Municipal Committee(Committee for Ethnic and Religious Affairs of the CPPCC Xiamen Municipal Committee)
101	中国人民政治协商会议厦门市委员会港澳台侨和外事委员会	Committee for Liaison with Hong Kong, Macau, Taiwan, and Overseas Chinese and Foreign Affairs of the CPPCC Xiamen Municipal Committee
102	中国人民政治协商会议厦门市委员会研究室	Research Office of the CPPCC Xiamen Municipal Committee
103	中国民主同盟厦门市委员会	China Democratic League, Xiamen Committee
104	中国国民党革命委员会厦门市委员会	Revolutionary Committee of the Chinese Kuomintang, Xiamen Committee
105	中国民主建国会厦门市委员会	China Democratic National Construction Association, Xiamen Committee
106	中国民主促进会厦门市委员会	China Association for Promoting Democracy, Xiamen Committee
107	中国农工民主党厦门市委员会	Chinese Peasants and Workers Democratic Party, Xiamen Committee
108	中国致公党厦门市委员会	China Zhi Gong Party, Xiamen Committee
109	九三学社厦门市委员会	Jiu San Society, Xiamen Committee
110	台湾民主自治同盟厦门市委员会	Taiwan Democratic Self-Government League, Xiamen Committee
111	厦门市总工会	Xiamen Federation of Trade Unions
112	中国共产主义青年团厦门市委员会	Xiamen Municipal Committee of Communist Youth League of China
113	厦门市妇女联合会	Xiamen Women's Federation
114	厦门市老龄工作委员会办公室	Office of Xiamen Municipal Committee on Aging
115	厦门市工商业联合会(厦门总商会)	Xiamen Federation of Industry and Commerce (Xiamen Chamber of Commerce)
116	厦门市科学技术协会	Xiamen Association for Science and Technology
117	厦门市文学艺术界联合会	Xiamen Federation of Literary and Art Circles
118	厦门市台湾同胞联谊会	Xiamen Federation of Taiwan Compatriots

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
119	厦门市归国华侨联合会	Xiamen Federation of Returned Overseas Chinese
120	厦门市社会科学界联合会	Xiamen Federation of Social Science Circles
121	厦门市残疾人联合会	Xiamen Federation of People with Disabilities
122	中国国际贸易促进委员会厦门市委员会	China Council for the Promotion of International Trade, Xiamen Sub-Council
123	厦门市红十字会	Red Cross Society of China, Xiamen Branch
124	厦门市金门同胞联谊会	Xiamen Federation of Kinmen Compatriots
125	厦门市中华职业教育社	Xiamen Municipal Association of Vocational Education of China
126	厦门市基督教青年会	Xiamen Young Men's Christian Association
127	厦门市计划生育协会	Xiamen Family Planning Association

A.2 职务名称

职务名称英文译法见表A.2。

表 A.2 职务名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	书记	Party Secretary
2	副书记	Deputy Party Secretary
3	市长	Mayor
4	常务副市长	Executive Vice Mayor
5	副市长	Vice Mayor
6	秘书长	Secretary-General
7	副秘书长	Deputy Secretary-General
8	区长	District Chief Executive/District Chief
9	副区长	Deputy District Chief Executive/ Deputy District Chief
10	局长	Director-General Director/Chief/Head(区级所属单位)
11	副局长	Deputy Director-General(正处副局级) Deputy Director/Deputy Chief/Deputy Head(区级所属单位)
12	巡视员	Counsellor
13	副巡视员	Associate Counsellor
14	处长	Director
15	副处长	Deputy Director
16	调研员	Consultant
17	副调研员	Associate Consultant
18	科长	Section Chief
19	副科长	Deputy Section Chief
20	主任科员	Principal Staff Member

表 A. 2 (续)

21	副主任科员	Senior Staff Member
22	科员	Staff Member
